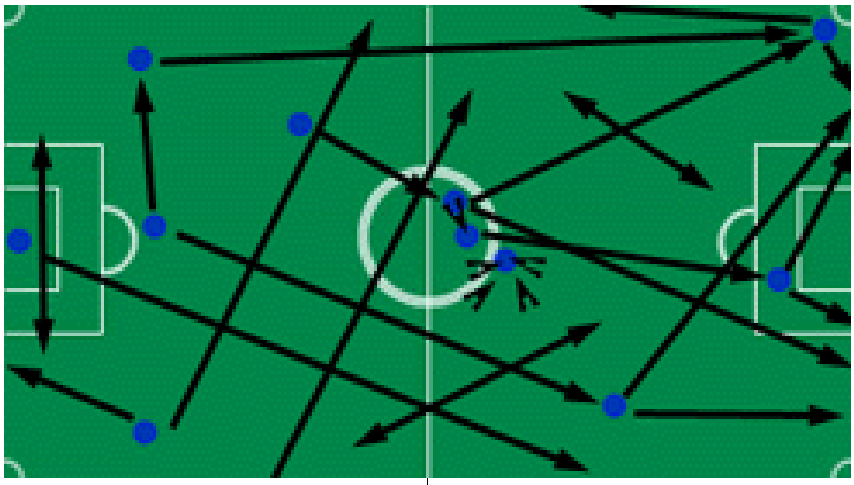
# Einladung zum 11. Internationalen Fußballturnier der Verständigung am 22. Juli 2012 in Řehlovice

## Pozvánka na 11. mezinárodní fotbalový turnaj porozumění, který se uskuteční 22. července 2012 v Řehlovicích



Das Kulturzentrum Řehlovice, die Brücke/Most-Stiftung und die Lokomotive Drogerie Wien/Terezin möchten Sie hiermit recht herzlich zu unserem 11. internationalen Fußballturnier der Verständigung einladen.

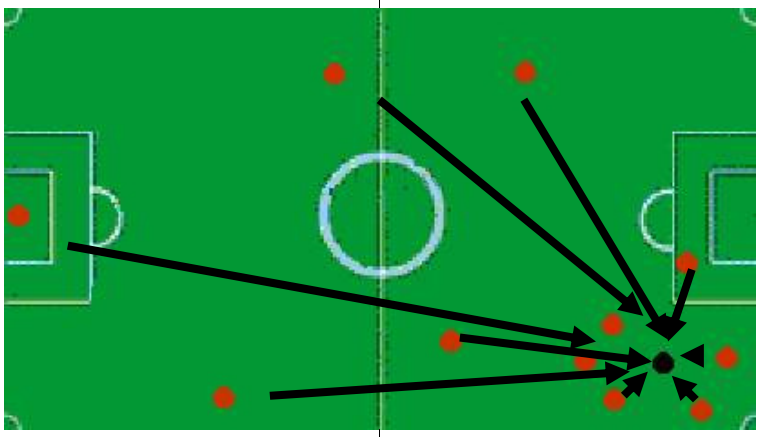
Kulturní centrum Řehlovice, Nadace Brücke/Most a Drogerie Lokomotiva Vídeň/Terezín Vás tímto srdečně zvou na 10. mezinárodní fotbalový turnaj porozumění.

| | |
|---|---|
| Termin:<br>Termín: | 22. Juli 2012, 11.00 Uhr bis 16.00 Uhr<br>22. červenec 2012, 11.00 až 16.00 hodin |
| Ort:<br>**Místo:** | KULTURNÍ CENTRUM ŘEHLOVICE<br>Kulturní centrum Řehlovice |

Anmeldung / Veranstalter:
Přihláška/Pořadatel:

| | |
|---|---|
| **Prosíme o přihlášení !nejpozději! do 15. července 2012** | **Wir bitten um Anmeldung bis spätestens! 15. Juli 2012** |
| Peter Baumann<br>Brücke/Most-Stiftung<br>Reinhold-Becker-Straße 5<br>D-01277 Dresden<br>Tel.: +49 351 / 433 14-0<br>Fax: +49 351 / 433 14-133<br>eMail: peter.baumann@bruecke-most-stiftung.de | Peter Baumann<br>Brücke/Most-Stiftung<br>Reinhold-Becker-Straße 5<br>01277 Dresden<br>Tel.: 0351 / 433 14-0<br>Fax: 0351 / 433 14-133<br>eMail: peter.baumann@bruecke-most-stiftung.de |

| **Das Turnier** | **Turnaj** |
|---|---|
| In jedem Jahr veranstalten das Kulturzentrum Řehlovice, die Brücke/Most-Stiftung Dresden / Freiburg / Prag und die Lokomotive Drogerie Wien/Terezin das – nicht ganz Ernst gemeinte – Internationale Fußballturnier der Verständigung. Das Ziel ist, den engagierten Akteuren der deutsch-österreichisch-tschechischen Verständigung Gelegenheit zu geben, sich auch mal außerhalb der offiziellen Veranstaltungen kennen zu lernen bzw. zu verständigen. Im Vordergrund stehen also Spaß und Freude. Das Turnier kann somit auch als Teambildungsmaßnahme empfohlen werden (Bescheinigungen werden allerdings nicht ausgestellt).<br>Die Mannschaften sollten sich einen „Spitznamen“ geben. Als Veranstalter stellen sich den Herausforderern: F.C. Statek Řehlovice und Torpedo Most. | Každým rokem pořádá Kulturní centrum Řehlovice spolu s Nadací Brücke/Most Drážďany / Praha / Freiburg a Drogerie Lokomotiva Vídeň/Terezín tzv. Mezinárodní fotbalový turnaj porozumění – který však není třeba brát smrtelně vážně. Účastníci, kteří se aktivně podílejí na zlepšení česko-německo-rakouského porozumění mají možnost se poznat a pobavit se bez oficialit a okázalosti. Na prvním místě je tedy radost a zábava! Turnaj tak může být využit i pro upevnění dobré nálady ve vašem týmu či pracovním kolektivu (certifikáty však nevydáváme). Od týmů se očekává, že nastoupí s vlastní přezdívkou.<br>Organizátoři a vyzyvatelé: F.C. Statek Řehlovice und Torpédo Most. |
| **Pravidla hry:** | **Spielmodus:** |
| **Předpoklad:**<br>Všichni hráči se povinně zúčastní vernisáže (15 hodin) konané den před vlastním turnajem. Tím mají hráči stejnou výchozí kondici pro nedělní utkání. | **Voraussetzungen:**<br>Alle Spieler müssen am Tag davor an der Vernissage (15 Uhr) teilgenommen haben.<br>Um eine gleichberechtigte, konditionelle Ausgangsposition zu haben. |
| **Systém turnaje:** | **Turniermodus:** |
| Při účasti méně než 5 družstvech bude hráno podle modelu „každý s každým“. Konečný stav bude stanoven buď podle tabulky nebo – po domluvě – zápasy o umístění. | Bei weniger als 5 Mannschaften: Gespielt wird nach dem Modus „Jeder gegen Jeden“. Der Endstand wird per Tabelle oder nach Absprache (durch Platzierungsspiele, a.d.Tl.) ermittelt. |
| **Spielmodus:** | **Způsob hry:** |
| In der Vorrunde erhält jede Mannschaft für einen Sieg 3 Punkte sowie für eine Niederlage 0 Punkte. Um die gegenseitige Kommunikation zu fördern gibt es kein Unentschieden. Sollte ein Spiel Unentschieden enden, so folgt direkt an das Spielende ein Elfmeterschießen, das nach mindestens 5 Schüssen je Mannschaft zu einem Ergebnis führt. Sollte es in den Platzierungsspielen nach Abschluss der Spielzeit keinen Sieger geben, so wird dieser direkt nach Spielende durch Elfmeterschießen ermittelt. | V předkole získá každé družstvo za výhru 3 body, za prohru 0 bodů. Abychom podpořili vzájemnou komunikaci, neexistuje remíza. Pokud by měl zápas skončit nerozhodně, budou následovat bezprostředně po konci hry pokutové kopy – minimálně 5 střel/družstvo až k rozhodujícímu výsledku. Pokud by měl jeden ze zápasů o umístění skončit nerozhodně a po skončení hrací doby by nebyl znám vítěz, budou následovat bezprostředně po konci hry pokutové kopy. |

| | |
|---|---|
| **Umístění:** | **Platzierung:** |
| Umístění v předkole bude určeno podle následných kritérií:<br>1. dosažené body<br>2. rozdíl v brankách (branky mínus protibranky)<br>3. počet dosažených gólů<br>4. srovnání vzájemných her<br>5. penalty | Die Platzierungen in der Vorrunde werden nach folgenden Kriterien ermittelt:<br>1. Erzielte Punkte<br>2. Tordifferenz (Tore minus Gegentore)<br>3. Anzahl der erzielten Tore<br>4. Direkter Spielvergleich<br>5. Elfmeterschießen |
| **Spielregeln:** | **Pravidla hry:** |
| Zur Vermeidung der folgenden Spielkonstellation (der schwarze Punkt ist der Schiedsrichter)….. | Abychom se vyhnuli případným hráčským pozicím viz obrázek (černý bod je rozhodčí)….. |
|  | |
| ...gelten die Regeln der tschechisch-österreichisch-deutschen Verständigung zur Überwindung von Stereotypen sowie die internationalen Spielregeln der FIFA (aber ohne Bestechung). | …….platí pravidla česko-rakousko-německého porozumění k překonání stereotypů a mezinárodní herní pravidla organizace FIFA (ale bez úplatků). |
| **Spieldauer/Spiel:** | **Délka hry:** |
| Die Spieldauer richtet sich nach der Anzahl der teilnehmenden Mannschaften (mindestens 2x7min, maximal 2x10min). Es wird angestrebt, das Turnier zwischen 11 Uhr und 16 Uhr (Inklusive einer Pause) erfolgreich durchzuführen. Im Anschluss an das Turnier findet eine Siegerehrung statt. | Délka hry se řídí počtem zúčastněných družstev (minimalne 2x7min, maximalne 2x10min). Chceme dosáhnout toho, aby turnaj proběhl mezi 11 a 16 hodinou (s přestávkou na oběd). Slavnostním zakončením turnaje bude vyhlášení vítěze. |
| **Přestávka/občerstvení** | **Pause/Imbiss:** |
| Mezi 13.30 a 14.00 je přestávka na občerstvením přímo v místě konání turnaje. | Zwischen 13.30 Uhr und 14.00 Uhr gibt es eine Pause, bei der ein Imbiss auf dem Platz eingenommen werden kann. |
| **Spielfeld:** | **Hřiště:** |
| Ackerfeld; ca. 40 m X 15 m | orná půda, asi 40 x 15 metrů |

| | |
|---|---|
| **Počet hráčů:** | **Anzahl der Spieler:** |
| 5 hráčů v poli + brankář (rukavice!!) | 5 Feldspieler/innen + 1 Torwart (Handschuhpflicht!) |
| **Extra:** | **Navíc:** |
| Während des Spiels müssen mindestens immer 2 Frauen sowie Spieler aus 2 Nationalitäten je Mannschaft auf dem Spielfeld stehen. | Během každé hry musí být v každém družstvu na hřišti (pro větší atraktivitu) nejméně dvě ženy a zároveň hráči dvou národností. |
| **Střídání:** | **Auswechslung:** |
| S přihlédnutím k výše uvedeným omezením je počet střídání neomezený. Je povoleno poslat na hřiště i hráče z jiných družstev. | Unter Berücksichtigung der o.g. Beschränkungen unbegrenzt. Es ist erlaubt, ersatzweise auch Spieler anderer Mannschaften einzusetzen. |
| **Preise:** | **Ceny:** |
| 1. Preis: Wanderpokal der tschechisch – deutsch-österreichischen Verständigung<br>2., 3. und Folgende: Tschechisch-deutsch-österreichische Kommunikation sowie die Hoffnung, im nächsten Jahr zu gewinnen! | 1. místo: putovní pohár česko-německo-rakouského porozumění<br>2., 3. a následující: česko-německo-rakouská komunikace, jakož i naděje vyhrát příští rok! |
| **Ubytování:** | **Unterkunft:** |
| Možnost stanovat na volném prostranství v objektu Kulturního centra Řehlovice. | Es besteht die Möglichkeit, auf dem Freigelände des Kulturzentrums zu zelten. |
| **Kosten:** | **Náklady:** |
| Alle Kosten für Anfahrt, Unterkunft, Verpflegung etc. werden von den Veranstaltern **nicht** übernommen. Dafür sind gute Gespräche mit Gleichgesinnten (?!) sowie die Erweiterung des Erfahrungshorizontes garantiert. | Všechny cestovní výlohy, ubytování, strava apod. **nebudou** hrazeny organizátory. Za to jsou garantovány vynikající debaty se stejně smýšlejícími lidmi (?!), jakož i rozšíření horizontu vlastních zkušeností. |

| **Ostatní:** | **Sonstiges:** |
|---|---|
| Kulturní centrum Řehlovice pořádá od 13. do 21. července 2012 12. ročník výtvarného sympozia Proudění/Strömungen. Sympozium bude slavnostně ukončeno vernisáží, konanou 21. července v 15 hodin.<br>Kolem 19. hodiny začne rozlučkový večírek umělců a návštěvníků, v jehož rámci proběhne také rozlosování skupin pro fotbalový turnaj.<br><br>Během soboty a nedělního dopoledne se také nabízí možnost zorganizovat (tajný) trénink pod bedlivým dohledem účastnících se družstev. | Das Kulturzentrum Řehlovice veranstaltet das Künstlersymposium Proudění / Strömungen vom 13. bis 21. Juli 2012. Das Symposium wird am 21. Juli mit einer offiziellen Vernissage um 15.00 Uhr beendet. Daran schließt sich um 19.00 Uhr ein Abschiedsfest für Künstler und Besucher an, bei dem auch die Auslosung der Gruppen erfolgt.<br><br>Es besteht auch während des Samstags und des Sonntag vormittags die Möglichkeit, ein (Geheim)Training unter den fachkundigen Blicken der teilnehmenden Mannschaften durchzuführen. |
| Das Turnier steht unter der Schirmherrschaft von Bondscoach Leo van Oort. Hierfür an dieser Stelle bereits ein herzliches Dankeschön!<br><br>Es werden noch Sponsoren zur Durchführung des Turniers gesucht. Über sachdienliche Hinweise würden sich die Veranstalter herzlich freuen. Hilfreich wäre ein Budget von ca. 500€ +45.000€ für die Gereneralsanierung der Sportanlage.<br><br>Von den letzten Turnieren wurde ein Video produziert, das auf DVD erhältlich ist und bei Franz Brunner unter eMail: fc_b@yahoo.de zur Motivationsförderung bestellt werden kann. | Záštitu nad turnajem převzal „bondscoach“ (přezdívka trenéra holandského národního týmu) Leo van Oort. Srdečné díky!<br><br>Hledáme sponzory, kteří by umožnili uspořádání našeho fotbalového turnaje. Vítáme jakékoli podněty, návrhy a doporučení. Velmi by nám pomohl rozpočet ve výši 500 EUR (turnaj) a 45 000 EUR (generální oprava sportovního areálu)<br><br>O předešlých turnajích vznikla videodokumentace, kterou je možné si pro zvýšení motivace objednat v DVD-formátu u Franze Brunnera (fc_b@yahoo.de)**.** |